

DOI: 10.12731/2077-1770-2019-1-149-164

УДК 81'42

СПЛАХНОНИМИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ: ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Немчинова Н.В.

Цель. *Статья посвящена выявлению, описанию и анализу фразеологических единиц, содержащих наименование внутренних органов человека.*

Предметом анализа *выступают фразеологические единицы русского языка со сплахнонимической лексикой. Авторы ставят целью рассмотреть выявленные фразеологические единицы с позиции лингвистической прагматики.*

Метод или методология проведения работы. *Основу исследования образуют анализ и синтез эмпирического материала, его обобщение и классификация, а также дефиниционный анализ.*

Результаты. *Результаты работы заключаются в том, что соматические фразеологизмы были расклассифицированы относительно намерений говорящего. Выбранные единицы для лингвистического анализа были описаны с применением основных положений лингвистической прагматики. Определены соматические единицы с прямым и скрытым воздействием на получателя информации.*

Область применения результатов. *Результаты исследования могут быть применены в дальнейших научно-исследовательских работах, связанных с изучением фразеологических единиц, содержащих в своем составе соматизмы, а именно наименование внутренних органов человека.*

Ключевые слова: *прагматика; интенция; соматический фразеологизм; сплахнонимическая лексика.*

**SPACHNONYMIC VOCABULARY IN PHRASEOLOGICAL
UNITS: LINGUOPRAGMATIC ASPECT**

Nemchinova N.V.

Purpose. *The article is devoted to the identification, description and analysis of phraseological units containing names of the internal organs of a person. The subject of the analysis is the phraseological units of the Russian language with splachnonymic vocabulary. The author aims to consider the identified phraseological units from the perspective of linguistic pragmatics.*

Methodology. *The basis of the research is formed by the analysis and synthesis of empirical material, its generalization and classification, as well as definitional analysis.*

Results. *The results of the work consist in the fact that somatic phraseological units were classified regarding to the intentions of the speaker. The selected units for linguistic analysis were described using the basic principles of linguistic pragmatics. Somatic units with direct and hidden effects on the recipient of information were defined.*

Practical implications. *The results of the study can be applied in further research works related to the study of phraseological units containing somatisms in their composition, specifically the name of the internal organs of a person.*

Keywords: *pragmatics; intention; somatic phraseological unit; splachnonymic vocabulary.*

Благодаря трудам В.В. Виноградова и его последователей фразеология к середине 60-х годов XX века обрела в отечественном языкознании довольно четкие контуры как самостоятельная лингвистическая дисциплина. На протяжении всей истории ее развития выделялись проблемы, связанные с изучением этой области языкознания.

В настоящее время существует огромное количество работ, в которых учеными-фразеологами подробно описываются и анализи-

руются разнообразные вопросы и проблемы, связанные с тем или иным аспектом фразеологизмов.

Одной из первых проблем, с которой сталкивается любой ученый при обращении к фразеологии как отрасли науки, является проблема выбора термина для исследуемого им объекта. Во фразеологии существует значительное число терминов, принятых разными исследователями для обозначения фразеологического объекта, – *фразеологизм* [Молотков, 1977; Жуков, 1986], *фразеологическая единица* [Архангельский, 1964; Гаврин, 1974; Мелерович, 1982; Виноградов, 2001], *фразеосочетание* [Копыленко, Попова, 1978], *устойчивый словесный комплекс* [Ройзензон, 1973], *фразаема* [Алефиренко, 2004] и др. Разнообразие терминов объясняется специфическим пониманием данного объекта исследования различными учеными и отличием в выборе подхода к анализу материала. Мы будем пользоваться терминами *фразеологизм* и *фразеологическая единица* как наиболее употребительными.

Прагматика по определению Ю.С. Степанова – область знаний, которая ставит своей задачей выбор языковых средств из имеющихся языковых единиц для оптимального выражения мыслей, чувств; для адекватного воздействия на слушающего или читающего. Данное воздействие может быть, как прямым, так и косвенным. В случае если выбор языковых единиц отправителя информации продуман и взвешен, а получатель информации фиксирует в сознании этот выбор, то в данном случае речь идет о прямом, открытом воздействии, о реализации явного намерения. Если выбор языковых средств не осознается ни отправителем, ни получателем информации, то это является скрытым воздействием с актуализацией скрытой интенции [Степанов, 1981, с. 325–326].

Интенциональность лексических значений, которые реализуются во фразеологических единицах, является одним из факторов, которые позволяют выявить речевое воздействие. Речевые действия интенциональны, в них содержится потребность, вынужденность, необходимость, желание или обязанность говорящего изменить прагматическую ситуацию. Речевой акт считается интенциональ-

ным, если воздействие на адресата запланировано говорящим. Механизм интенциональности Г. Грайс описал так: «*A* стремится, чтобы высказывание *X* произвело некоторый эффект в слушателях посредством распознавания его намерения; мы можем добавить, что спрашивать о значении *A* – значит спрашивать определения намериваемого эффекта» [Грайс 1985, с. 245].

Для реализации поставленной в работе цели значимо следующее положение теории прагматики: деятельность отправителя текста по мотивированному, целенаправленному выбору языковых единиц всех языковых уровней в конкретных условиях акта коммуникации для достижения оптимального воздействия на воспринимающую аудиторию. Критерием оценки этой речевой деятельности является удачность выбора отправителем текста языковых единиц для оптимального воздействия. Выбор нужной для адресанта единицы речи определяется ситуацией общения, целями и мотивами, которые являются экстралингвистическими факторами обоснования выбора [Матвеева, 1993, с. 65].

Цель данной статьи – описать прагматический потенциал соматических фразеологизмов (далее – СФ) – фразеологических единиц, содержащих в своем составе наименование соматических единиц. Термин «соматический фразеологизм» применительно к русскоязычному материалу впервые использовал Э.М. Мордкович в работе [Мордкович, 1971, с. 244–245].

Материалом исследования выступили фразеологизмы с соматизмом – названием внутренних органов человека, имена которых в научной литературе объединены в группу сплахнонимической лексики. Данный термин был предложен А.М. Кочеваткиным, который отнес к этой группе слов наименования внутренних органов в целом и названия пищеварительных, дыхательных и мочеполовых органов [Кочеваткин, 1999]. Всего анализу было подвержено 81 СФ, где соматизм *язык* участвует в образовании 30 СФ, *сердце* – 34, *желудок* – 10, *печень* – 5, *селезенка* – 2. Для поиска СФ нами был использован метод сплошной выборки, поэтому материалом для данного исследования являются 5 соматических единиц, которые чаще других выступают в качестве определяющих слов.

Для того чтобы охарактеризовать СФ, необходимо обратиться к семантике соматических единиц.

1. **Язык** – 1. Подвижный мышечный орган в полости рта, воспринимающий вкусовые ощущения и участвующий в (1) жевании; 2. У человека участвующий также в артикуляции [МАС].

Во фразеологических словарях русского языка нами был найден следующий СФ, значение которого непосредственно связано с 1 значением главного слова: *язык проглотить*. Основная интенция данной ФЕ – донести до реципиента информацию о вкусе предлагаемого блюда.

В тоже время значение СФ *язык проглотить* может быть основано на 2 лексико-семантическом варианте слова *язык*. В данном случае интенция говорящего – либо побудить собеседника промолчать, либо заставить замолчать самого себя.

Именно с этим значением слова *язык*, связаны обнаруженные нами ФЕ. Все найденные нами СФ со словом *язык* можно классифицировать, относительно намерений говорящего, следующим образом: **1. СФ, обозначающие качества человека:**

а) болтливость/молчаливость

- *держаться язык за зубами* – очень аккуратно относиться к своим словам, не говорить лишнего;
- *длинный язык* – о слишком разговорчивом, не в меру болтливом человеке;
- *бойкий на язык* – разговорчивый, болтливый; о таких еще говорят – за словом в карман не полезет;
- *болтать языком* – слишком много говорить; говорить вздор;
- *язык без костей* – кто-либо очень разговорчив, не в меру болтлив, говорит глупости;
- *язык как помело* – болтает всё подряд, не задумываясь и не вдаваясь в смысл;
- *прикусить язык* – замолчать, молчать, заткнуться, промолчать;
- *чесать языком* – то же, что болтать языком.

В приведенных примерах выбор языковых единиц, в частности соматической единицы *язык*, является свидетельством прямого воз-

действия на реципиента. В данном случае механизм интенциональности может быть представлен следующим образом: получатель информации распознал намерения говорящего.

б) остроумие

- *острый язык* – кто-л. остроумен, язвителен в разговоре;
- *бойкий на язык* – быстро реагирует, проявляя остроумие.

В данных СФ выбор языковых средств понятен как отправителю информации, так и ее получателю, соответственно, мы делаем вывод, что было оказано прямое воздействие и реципиент распознал интенцию говорящего.

2. СФ, выражающие пожелание:

- *язык отсох* – кто-либо лишится (лишился) дара речи;
- *типун тебе на язык* – недоброе пожелание кому-л., кто говорит не то, что следует.

СФ, представленные в данном кластере, выражают прямое воздействие на получателя информации, при этом они несут в себе отрицательную коннотацию. Соответственно, отправителя информации стремится, чтобы высказывание произвело негативный эффект на реципиента.

3. СФ, выражающие особенности речевого поведения:

а) сплетничать

- *попасть на язык* – становиться предметом разговора, обсуждения, пересудов;
- *злой на язык* – тот, кто язвительно, зло говорит о ком-либо или о чём-либо;
- *плести языком* – говорить глупости; пустословить;
- *злые языки* – любители пересудов, сплетники, клеветники.

Данный кластер представлен СФ, в которых заложена отрицательная коннотация. Однако, в данном случае представлено прямое воздействие на получателя информации. Исходя из значения данных СФ, реципиент распознает интенцию говорящего.

б) навыки говорения

- *вертится на языке* – то, что знакомо, хорошо известно, но забыто в данный момент;

- *язык вывихнешь* – об очень трудных для произношения словах, фразах;
- *язык заплетается* – о том, кто не может ясно, членораздельно сказать что-либо;
- *язык сломать можно* – об очень трудных для произношения словах, фразах;
- *язык хорошо подвешен* – кто-либо умеет свободно, хорошо говорить, не затрудняется в выражении своих мыслей;
- *язык не поворачивается* – не сметь, бояться, опасаться, духу не хватает, не решаться, не осмеливаться, не сметь рта раскрыть;
- *язык к гортани прилип* – хранить молчание, потерять дар речи;
- *чёрт дёрнул за язык* – выражение сожаления по поводу чего-либо некстати сказанного;
- *распускать язык* – говорить непристойности, употреблять грубые и бранные слова и выражения;
- *соскочить с языка* – произноситься невольно, случайно, неожиданно для говорящего.

В данном кластере содержится наибольшее количество единиц из общего числа СФ, выбранных нами для анализа. Это связано с тем, что значение предложенных фразеологизмов непосредственно связано с воспроизведением речи. Соответственно, все выделенные нами СФ имеют прямое воздействие на реципиента.

в) заставить кого-либо говорить/молчать

- *развязать язык* – заставлять, вынуждать рассказать о том, что человек скрывает, не хочет выдать;
- *тянуть за язык* – провоцировать на какое-либо высказывание; вынуждать что-либо сказать, ответить, высказаться и т. п.;
- *укоротить язык* – заставить кого-либо прекратить болтать, дерзить.

Действие, направленное против воли реципиента – основная интенция данных СФ. На получателя информации оказывается прямое воздействие, т.к. оба участника коммуникации понимают намерение речевого акта.

Проведенный нами анализ СФ со словом *язык* позволяет нам сделать вывод о том, что использование данных фразеологизмов говорящим имеет прямое воздействие на реципиента. Это означает, что цель коммуникации будет достигнута, т.к. в СФ не содержится скрытой информации, либо значений, которые могут помешать распознать адресату намерения адресанта.

В языковом сознании носителей русского языка, слово *язык*, в первую очередь, ассоциируется именно с органом, участвующим в артикуляции, поэтому большинство СФ (а именно – 18) имеют положительную коннотацию. Значение фразеологизмов в большей степени определяется именно намерением говорящего. Один и тот же СФ может выражать разные лексические значения. Выбор той или иной единицы напрямую зависит от ситуации общения и от коммуникантов.

II. Сердце – 1. Центральный орган кровообращения в виде мускульного мешка, находящийся у человека в левой стороне грудной полости. 2. Этот орган как символ средоточия чувств, переживаний, настроений человека. 3. Душевный мир человека, его переживания, настроения, чувства. 4. Символическое изображение средоточия чувств в виде вытянутого по бокам овала, мягко раздвоенного сверху, книзу сужающегося и заостренного.

Количество соматических фразеологизмов, имеющих в своем составе отдельные лексемы в качестве базовых компонентов, неодинаково для каждой из лексем. В русском языке существует довольно большое количество устойчивых выражений со словом *сердце*, которое в качестве базового компонента выступает в 2 и 3 лексико-семантических вариантах. Найденные нами СФ можно расклассифицировать на 2 кластера: СФ, выражающие положительные чувства/эмоции и СФ, выражающие отрицательные чувства/эмоции.

К СФ, выражающим положительные чувства/эмоции можно отнести:

- *сердце сердцу весть подает* – говорится, когда близкие люди одновременно думают друг о друге;
- *найти путь к сердцу* – растрогать, поглянуться, расположить к себе, дойти до сердца, вызвать симпатию;

- *зазнобить сердечко* – пробудить страсть, любовное влечение;
- *предлагать руку и сердце* – просить девушку, женщину стать своей женой;
- *отдавать руку и сердце* – соглашаться стать женой кого-либо;
- *друг сердца* – любимый, возлюбленный;
- *дама сердца* – возлюбленная.

Несмотря на то, что сердце является жизненно важным органом человека, СФ с положительной коннотацией представлены ограниченным количеством единиц (7 из 34). Значение найденных нами фразеологизмов оказывает прямое воздействие на адресата. Намерения говорящего не скрыты от реципиента.

К СФ, выражающим отрицательные чувства/эмоции мы отнесли следующие единицы:

- *на языке медок, а на сердце ледок* – о двуличном человеке;
- *сердце – не камень* – говорится, когда проявляют слабость, жалость по отношению к кому-либо, уступают чьим-либо просьбам;
- *в сердце не влезешь* – узнавать тайные мысли, чувства другого человека;
- *сердцу не прикажешь* – нельзя заставить себя полюбить или разлюбить кого-либо;
- *кручина сердце гложет* – грусть, тоска, печаль;
- *камень на сердце лежит* – тяжёлое, гнетущее чувство; тоска;
- *сердце в пятки уходит* – кто-либо испытывает сильный испуг, страх, неожиданную слабость;
- *сердце упало* – кто-либо чувствует уныние, тоску, тревогу;
- *сердце обмерло* – кто-либо цепенеет под влиянием сильного неприятного чувства, потрясения;
- *принимать близко к сердцу* – сильно переживать, волноваться из-за кого-либо.;
- *сжав сердце* – с большой неохотой, принуждая себя, вопреки своему желанию;
- *сердце дрожит как овечий хвост* – кто-либо испытывает страх, робость и т. п.;

- *сердце оборвалось* – кто-либо внезапно чувствует страх, тревогу, испуг;
- *сердце ёкнуло в груди* – кто-либо испытывает мгновенный страх, неожиданную тревогу, плохое предчувствие, необъяснимое волнение;
- *сердце захолонуло* – кто-либо цепенеет от испуга, страха, жалости и т. п.;
- *с упавшим сердцем* – испытывая тревогу, страх.;
- *сердце не на месте* – кто-либо обеспокоен чем либо, опасается чего-либо;
- *ужалить в самое сердце* – неожиданно причинить большой вред, неприятность кому-либо;
- *сердце кровью обливается* – кто-либо испытывает острое чувство душевной боли, жалости, сострадания;
- *разбивать сердце* – повергать кого-либо в отчаяние, безнадежность;
- *сокрушить сердце* – очень сильно огорчать, лишать душевного покоя кого-либо;
- *поразить в самое сердце* – глубоко потрясать кого-либо;
- *сердце надрывается* – кто-либо испытывает чувство острой тоски, жалости, душевное страдание;
- *сердце разрывается* – кто-либо чувствует душевную боль, тяжело переживает что-либо;
- *как нож в сердце* – что-либо крайне неприятно, мучительно; причиняет душевную боль, страдание кому-либо;
- *вонзать нож в сердце* – причинять острую боль, глубокое страдание кому-либо;
- *сердцу не прикажешь* – нельзя заставить себя полюбить или разлюбить кого-либо;

Как видно из приведенных нами примеров, основное значение СФ связано с сердцем как сосредоточением чувств. Это же подтверждает Русский ассоциативный словарь [РАС]. Ассоциации к слову *сердце* представлены в нем следующим образом: душа – 12; любовь – 9; радость – 2. Сердце – самый важный орган, без которого жизнь челове-

ка становится невозможной. Исходя из этого, интенция говорящего, использующего данные СФ либо сильно ранить чувства реципиента, либо, наоборот, доставить положительные эмоции. Проведенный нами анализ также показывает, что при помощи данных фразеологизмов оказывается прямое воздействие на получателя информации. Коммуниканты, используя в своей речи данные единицы, используют их намеренно, для достижения своих целей.

III. Желудок – орган пищеварения у человека и животных.

Найденные нами СФ, имеющие в своем составе соматизм *желудок*, имеют семантику сытости/голода: *желудок не наполнишь красивыми словами; желудок ноги носит; желудок – худший как из пустых, так и полных сосудов; желудок обжоры – бездонное ущелье; желудок сыт, а глаза еще нет; что вошло в желудок, то есть прибыль; желудок его опередил, а честь отстала; на голодный желудок все вкусно; все, что попало в желудок – пища; в твоём желудке свадьба, а в моем нет даже помолвки.*

В Обратном ассоциативном словаре зафиксирована реакция на слово-стимул *есть* – желудок. Отсюда мы можем сделать вывод, что значение найденных нами СФ связано именно с физиологическими потребностями человека в еде, что в свою очередь напрямую связано с желудком, как органом пищеварительной системы. Исходя из этого, мы можем сделать вывод, что данные фразеологизмы напрямую воздействуют на реципиента в процессе коммуникации, за счет чего достигается интенция говорящего.

IV. Печень – крупная железа человека и животных, вырабатывающая желчь и участвующая в процессах пищеварения, обмена веществ и кровообращения.

Несмотря на то, что значение данного соматизма напрямую связано с пищеварением, однако в отличие от предыдущего соматизма, мы не нашли СФ с семантикой сытость/голод. Все чаще слово *печень* в языковом сознании носителей русского языка ассоциируется со спиртными напитками, поэтому и семантическое значение СФ связано с алкоголем/похмельем и под.: *печень рассыпалась на атомы* – о состоянии похмелья; *поздно пить боржоми, когда печень растворилась; посадить печень/убить печень.*

Также нами были найдены СФ, значение которых связано с семантическим значением слова *печень*, но метафорическим переносом: *сидеть в печенках* – очень надоест, мешать жить; *падет печень на ретивое сердечушко* – кому-либо станет грустно, тоскливо. Данные СФ имеют скрытое воздействие на реципиента, т.к. выбор языковых средств не осознается ни отправителем, ни получателем информации. В словаре Даля мы нашли, что «Печенка, печень ж. печенец стар. череве в животном теле, отделяющее желчь от крови и передающее ее в кишки, по цвету похожее на печенку крови» [17]. Печень воспринималась как место, где кровь кипит, чернея от этого – отсюда – состояние гнева, раздражения и т. д.

В Древней Руси печень считалась вместилищем жизненной силы. Соответственно интенция говорящего заключалась в желании подчеркнуть, что реципиент лишает его этой жизненной силы, заставляет чувствовать себя несчастным.

В проанализированных нами СФ на получателя информации оказывается косвенное воздействие, т.к. мы считаем, что, употребляя данные СФ в своей речи, говорящий не задумывается о происхождении значения фразеологизма, а чаще всего привносит свое собственное значение. Поэтому в данном случае мы не можем говорить о прямом воздействии на реципиента.

V. Селезёнка – орган позвоночных животных и человека, участвующий в кроветворении, обмене веществ и защитных реакциях организма.

С данным соматизмом мы нашли 3 ФЕ, которые метафорически связаны с его значением: *селезенка не терпит* – о непреодолимом желании сделать что-либо; *селезенка бьется* (как у лошади после водопоя), *селезенка екнула* (о чувстве страха).

Селезенка – внутренний орган человека, который участвует в кроветворении, а кровь стимулирует работу всего организма в целом, поэтому, хотя данные СФ имеют косвенное воздействие на получателя информации, мы считаем, что реципиент может распознать основную интенцию говорящего, основываясь на своих знаниях.

Проанализировав СФ со сплахнонимической лексикой, мы пришли к выводу, что количество СФ напрямую зависит от частотности употребления слова в речи, а также от важности функционирования того или иного внутреннего органа в теле человека. В зависимости от интенции порождения СФ значение ее может быть связано метафорически с лексическим значением соматизма, представленного в словарях. Анализ показал, что необходимо осознанно выбирать языковые единицы всех языковых уровней в конкретных условиях акта коммуникации для достижения оптимального воздействия на воспринимающую аудиторию. Критерием оценки этой речевой деятельности является удачность выбора отправителем текста языковых единиц для оптимального воздействия. Выбор нужной для адресанта единицы речи определяется ситуацией общения, целями и мотивами.

Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований, проект «Русская соматическая лексика: когнитивный и семиотический аспекты» № 16-04-00051.

Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Теория языка. Вводный курс: Учеб. Пособие для студентов филол. спец. высш. учеб. заведений. М.: Издат. центр «Академия», 2004. 368 с.
2. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов-н/Д: Изд-во Ростов. ун-та, 1964. 316 с.
3. Виноградов В.В. Русский язык: (Грамматическое учение о слове) / Под ред. Г.А. Золотовой. 4-е изд. М.: Русский язык, 2001. 720 с.
4. Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка в аспекте теории отражения. Пермь: Перм. гос. пед ун-т, 1974. 256 с.
5. Грайс Г.В. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике: вып.16. Лингвистическая прагматика. М., 1985. С. 15–22.
6. Жуков В.П. Русская фразеология: Учеб. Пособие для филол. спец. вузов. М.: Высш. шк., 1986. 310 с.

7. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии (проблемы, методы, опыты). Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1978. 143 с.
8. Кочеваткин А.М. Соматическая лексика в диалектах эрзянского языка (лингвогеографический анализ): дис. ... канд. филол. наук. Саранск, 1999. 174 с.
9. Матвеева Г.Г. Скрытые грамматические значения и идентификация социального лица («портрета») говорящего: дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 1993. 449 с.
10. Мелерович А.М. Семантическая структура фразеологических единиц в современном русском языке как лингвистическая проблема: Автореф. дис. ... д-ра филол. Наук. Л., 1982. 40 с.
11. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. Л.: Наука, 1977. 284 с.
12. Мордкович Э.М. Семантико-тематические группы соматических фразеологизмов: актуальные проблемы фразеологии. Новосибирск. 1971. 245 с.
13. Ройзензон Л.И. Лекции по общей и русской фразеологии: Учеб. Пособие. Самарканд, 1973. 223 с.
14. Степанов Ю.С. В поисках прагматики (проблема субъекта) // Изв. АН СССР. Сер. литературы и языка. 1981. Т. 40, № 4. С. 325–326.
15. МАС – Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистических исследований; Под ред. А.П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. М.: Рус. Яз., Полиграфресурсы, 1999. 856 с.
16. РАС – Русский ассоциативный словарь: в 2 т. / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, А.В. Караулов. М.: Астрель: АСТ, 2002. 784 с.
17. <http://slovardalja.net/word.php?wordid=26021>

References

1. Alefirenko N.F. *Teorija jazyka. Vvodnyj kurs* [Theory of language. Introductory course]. М.: Izdat. centr «Akademija», 2004. 368 p.
2. Arhangel'skij V.L. *Ustojchivye frazy v sovremennom russkom jazyke* [Set expressions in modern Russian]. Rostov-n/D: Izd-vo Rostov. un-ta, 1964. 316 p.

3. Vinogradov V.V. *Russkij jazyk: (Grammaticheskoe uchenie o slove)* [Russian language: (Grammatical study of the word)] / Pod red. G.A. Zolotovoj. M.: Russkij jazyk, 2001. 720 p.
4. Gavrin S.G. *Frazeologija sovremennogo russkogo jazyka v aspekte teorii otrazhenija* [Phraseology of the modern Russian language in the aspect of the theory of reflection]. Perm': Perm. gos. ped un-t, 1974. 256 p.
5. Grajs, G.V. Logika i rechevoe obshhenie [Logic and speech communication]. *Novoe v zarubezhnoj lingvistike: vyp.16. Lingvisticheskaja pragmatika* [New in foreign linguistics: Issue 16. Linguistic pragmatics]. M., 1985. P. 15-22.
6. Zhukov V.P. *Russkaja frazeologija* [Russian phraseology]. M.: Vyssh. shk., 1986. 310 p.
7. Kopylenko M.M., Popova Z.D. *Očerki po obshhej frazeologii (problemy, metody, opyty)* [Essays on general phraseology (problems, methods, experiences)]. Voronezh: Izd-vo Voronezh. un-ta, 1978. 143 p.
8. Kochevatkin A.M. *Somaticheskaja leksika v dialektah jerzjanskogo jazyka (lingvogeograficheskij analiz)* [Somatic vocabulary in the dialects of the Erzya language (linguogeographic analysis)]: Dis. ... kand. filol. nauk. Saransk, 1999. 174 p.
9. Matveeva G.G. *Skrytye grammaticheskie znachenija i identifikacija social'nogo lica («portreta») govornjashhego* [Hidden grammatical meanings and identification of the social person (“portrait”) of the speaker]: dis. ... d-ra filol. nauk. SPb., 1993. 449 p.
10. Melerovich A.M. *Semanticheskaja struktura frazeologicheskich edinic v sovremennom russskom jazyke kak lingvisticheskaja problema* [The semantic structure of phraseological units in modern Russian as a linguistic problem]: Avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. L., 1982. 40 p.
11. Molotkov A.I. *Osnovy frazeologii russkogo jazyka* [Basics of Russian phraseology]. L.: Nauka, 1977. 284 p.
12. Mordkovich Je.M. *Semantiko-tematicheskie grupy somaticheskich frazeologizmov: aktual'nye problemy frazeologii* [Semantic-thematic groups of somatic phraseological units: actual problems of phraseology]. Novosibirsk, 1971. 245 p.

13. Rojzenzon L.I. *Lekcii po obshhej i russkoj frazeologii* [Lectures on general and Russian phraseology]: Ucheb. posobie. Samarkand, 1973. 223 p.
14. Stepanov Ju.S. *V poiskah pragmatiki (problema subjekta)* [In search of pragmatics (subject problem)]. *Izv. AN SSSR. Ser. lit-ry i jazyka*. 1981. V. 40, № 4, pp. 325–326.
15. MAS – *Slovar' russkogo yazyka* [Russian dictionary]: V 4-h t. / RAN, In-t lingvisticheskikh issledovanij; Pod red. A.P. Evgen'evoj. M.: Rus. YAZ., Poligrafresursy, 1999. 856 p.
16. RAS – *Russkij associativnyj slovar'* [Russian associative dictionary]: v 2 t. Pod red. Yu.N. Karaulov, G.A. Cherkasova, A.V. Karaulov. M.: Astrel': AST, 2002. 784 p.
17. <http://slovardalja.net/word.php?wordid=26021>

ДАнные ОБ АВТОРЕ

Немчинова Наталья Викторовна, доцент кафедры иностранных языков для гуманитарных направлений, кандидат филологических наук
*Сибирский федеральный университет
пр. Свободный, 79, г. Красноярск, Красноярский край, 660041,
Российская Федерация
natalyales.84@gmail.com*

DATA ABOUT THE AUTHOR

Nemchinova Natalya Viktorovna, Associate Professor, Department of Foreign Languages for the Humanities, Ph. D. in Philology
*Siberian Federal University
79, Svobodnyy Pr., Krasnoyarsk, Krasnoyarsk Region, 660041,
Russian Federation
natalyales.84@gmail.com*